

*АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ  
С ЭКСПЛИЦИТНЫМ ГРАДУАЛЬНЫМ ПРИЗНАКОМ*

**С.Г. ТКАЧЕНКО**

*Донецкий национальный университет,  
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;  
электронная почта: [suruxa.sabia@gmail.com](mailto:suruxa.sabia@gmail.com)*

Статья содержит анализ структурно-семантических особенностей фразеологизмов с эксплицитным градуальным признаком. Характерным признаком фразеологизмов с градуальной семантикой является наличие градусемы в структуре фразеологического значения, которая актуализирует один или несколько элементов семантической структуры фразеологизма. Градусемы также могут различаться в зависимости от типа признака, который может быть имплицитным или эксплицитным. Фразеологизмы с эксплицитным градуальным признаком содержат прилагательное или наречие в сравнительной степени.

**Ключевые слова:** фразеологизм, градуальный признак, эксплицитный, структура, семантика.

Категория градуальности является одним из универсальных способов отражения знаний о мере, степени, интенсивности и оценке объекта. Истоки лингвистической интерпретации этой категории были заложены в работе Э. Сепира, где градуирование было определено как «психологический процесс, предшествующий измерению и счету» [6, с. 43]. Понимание градации как логико-семантической категории нашло свое отражение в работах Д. Болинджера, Д. Льюиса, И. И. Туранского. Н. Д. Арутюнова трактует градуирование как любое упорядочивание согласно некоторой норме [1, с. 528]. В исследованиях В. Н. Телия [7], Е. И. Шейгал [8], Т. В. Подуфаловой [5], Л. М. Марчук и С.М. Колесниковой [3] градация рассматривается уже как лексико-семантическая, а позднее и функционально-семантическая категория. Новое понимание природы категории градации и ее статуса в языке влечет за собой расширение материала исследования.

На современном этапе развития лингвистики фразеологические единицы (ФЕ) с градуальной семантикой привлекают внимание все большего количества исследователей. По мнению Н.Н. Горшковой, основной функцией категории градуальности во фразеологии является передача степени величины признака,

процесса или явления [2, с. 8]. Характерным признаком ФЕ с градуальной семантикой является наличие градусемы в структуре фразеологического значения, которая актуализирует один или несколько элементов семантической структуры фразеологизма. Градусемы также могут различаться в зависимости от типа признака, который может быть имплицитным или эксплицитным.

Сформулированное Э. Сепиром положение об эксплицитном и имплицитном градуировании указывает на то, что градация может достигаться с помощью имплицитных и эксплицитных средств. Если в первом случае само присутствие признака с необычайно большой или маленькой степенью его проявления предполагает неявное сравнение с объективно существующей нормой, то во втором случае градация достигается за счет явного (эксплицитного) указания на изменение количества признака, то есть с помощью маркеров, в обобщенном виде представленных понятиями «больше» и «меньше». ФЕ с эксплицитным градуальным признаком, то есть те ФЕ, которые в своей семантической структуре содержат прилагательное или наречие в сравнительной степени, являются наиболее ярким проявлением категории градации во фразеологии.

**Целью** данного исследования является анализ структурно-семантических особенностей ФЕ с эксплицитным градуальным признаком.

**Объектом** исследования послужили 193 фразеологические единицы английского языка, в структуре которых была зафиксирована градусема, указывающая на эксплицитное градуирование. ФЕ были отобраны методом сплошной выборки из специализированного словаря Longman Idioms Dictionary.

**Предметом** изучения являются структурно-семантические особенности фразеологических единиц с эксплицитным градуальным признаком.

Анализ структуры ФЕ с эксплицитным градуальным признаком позволил выделить фразеологизмы со структурой словосочетания и фразеологизмы со структурой предложения. Структурные особенности ФЕ с градуальной семантикой можно проанализировать на основе классификации А.В. Кунина,

который выделяет такие классы ФЕ как: номинативный (ФЕ со структурой словосочетания), коммуникативный (ФЕ со структурой предложения) и номинативно-коммуникативный (ФЕ со структурой придаточного предложения).

Класс номинативных фразем, то есть ФЕ со структурой словосочетания является наиболее многочисленным и разнообразным. Номинативные фраземы составляют 163 (84%) из 193 отобранных ФЕ и, в свою очередь, разделяются на четыре типа: глагольные (127; 66%), субстантивные (22; 12%), адъективные (8; 4%) и адвербиальные (4; 2%):

1. Глагольные ФЕ составляют самый многочисленный структурный тип фразем с градуальной семантикой и характеризуются наличием большого количества моделей образования. Наиболее продуктивными моделями являются: Verb + Noun (33; 17%), например: *fan the flames* 'раздувать пламя', Verb + Noun + Preposition (16; 8%) – *get a wiggle on* 'поторапливаться; пошевеливаться', Verb + Preposition + Noun (14; 7%) – *be on the mend* 'идти на поправку', Verb + Noun + Preposition + Noun (12; 6%) – *keep the wolf from the door* 'сводить концы с концами', Verb + Adjective (9; 5%) – *go the extra mile* 'делать все возможное', Verb + Noun + Preposition + Adjective + Noun (6; 3%) – *wrap somebody in cotton wool* 'пылинки сдувать', Verb + Adverb (6; 3%) *breathe easy* 'вздохнуть с облегчением'. В целом для глагольных фразем с эксплицитным градуальным признаком характерны распространенные модели образования с многочисленными компонентами, усложняющими их структуру, которые представлены единичными ФЕ. В группе глагольных фразем с эксплицитным градуальным признаком превалируют единицы с подчинительной структурой, выражающие объектные и объектно-обстоятельственные отношения.

Анализ семантики глагольных ФЕ реализуется в первую очередь путем разделения фразем на те, которые обозначают действия (102; 53%) и те, которые обозначают состояния (25; 13%). В первом семантическом подклассе глагольные фраземы могут выражать действия, направленные или

указывающие на достижение желаемого результата (25; 13%), например: *prepare the ground* ‘подготовить почву’; действия, влекущие за собой негативный результат (15; 8%) – *lose your grip* ‘потерять уверенность, контроль над ситуацией’; действия, описывающие взаимоотношения между людьми (15; 8%) – *smooth ruffled feathers* ‘успокоить, пригладить кому-то перышки’; действия, раскрывающие отношение к объекту, (9; 5%) – *have a bee in one's bonnet about something* ‘помешаться на чем-то’; действия, указывающие на улучшение психологического или физиологического состояния человека (9; 5%) – *get on your feet* ‘встать на ноги’; действия, указывающие на ухудшение самочувствия (5; 3%) – *run out of steam* ‘выдохнуться, устать, запыхаться’.

Второй класс глагольных ФЕ также можно разделить на ФЕ, обозначающие эмоциональное состояние (9; 5%), например: *be running out of gas* ‘быть уставшим, не испытывать энтузиазм’; материальное положение (8; 4%), например: *feel the pinch* ‘ощущать нехватку денег’ или положение в социуме (6; 3%), например: *play second fiddle* ‘быть на вторых ролях’. Во всем многообразии семантического диапазона глагольных ФЕ можно, однако, выделить одну тенденцию. Глагольные ФЕ с эксплицитным градуальным признаком часто указывают на факт или процесс достижения определенного результата.

2. Субстантивные фраземы с эксплицитным градуальным признаком являются второй по количеству группой номинативных фразем. Наиболее продуктивными являются модели Adjective + Noun (9; 5%), например: *a vicious circle* ‘порочный круг’ и Noun + Noun, продуктивная для 5 фразем (3%), например: *halcyon days* ‘мирные, счастливые дни’. Проявляют низкую частотность модели Noun + Preposition + Noun (*icing on the cake* ‘вишенка на торте, нюанс, делающий благоприятную ситуацию лучше’) и Adjective + Noun + Preposition + Noun (*the black sheep of the family* ‘белая ворона’), каждая из которых встречается в 2 ФЕ. Остальные модели представлены единичными фраземами. Наиболее характерными структурными типами субстантивных фразем с эксплицитным градуальным признаком являются атрибутивные

фразы и предложно-именные образования с подчинительной связью. Сочинительная связь была зафиксирована только во фраземе *belt and braces* и не является продуктивной.

По семантическому признаку в группе исследуемых субстантивных фразем можно выделить следующие группы: ФЕ, обозначающие неблагоприятную ситуацию на разных стадиях ее развития (6; 3%), например: *a dead end* ‘тупик’; ФЕ, указывающие на способы избежать или минимизировать негативные последствия (5; 3%), например: *belt and braces* ‘двойная перестраховка’; ФЕ, называющие временные отрезки (5; 3%), например: *the good old days* ‘старые добрые времена’, *halcyon days* ‘счастливые деньки’; и людей (3; 1,5%), например: *dead wood* ‘балласт (о людях, которые более не представляют ценности)’. Анализ семантики субстантивных фразем с эксплицитным градуальным признаком показал, что исследуемые ФЕ передают оценку и могут либо подразумевать сравнение с единицами того же порядка, либо представлять ситуацию в динамике ее развития.

3. Адъективный тип фразем представлен достаточно немногочисленной группой, состоящей всего из 8 единиц. Несмотря на небольшое количество, в ней можно выделить некомпаративные фраземы и компаративные ФЕ с союзом *than*. К повторяющимся моделям образования относятся Adjective + Adjective (*short and sweet* ‘краткий и по делу’), Preposition + Noun (*in mothballs* ‘пропахший нафталином, неактуальный’), Adjective + Conjunction + Noun (*larger than life* ‘больше натуральной величины, колоссальный, невероятный’). В этой группе есть два ФЕ с сочинительной связью, среди ФЕ с подчинительным видом связи самым частотным является предлог *in*.

Анализируемая группа адъективных фразем с эксплицитным градуальным признаком характеризуется выраженным оценочным значением. Предметом оценки может выступать как человек (*larger than life* ‘невероятный’ в значении: *more exciting or interesting than ordinary people*), так и различные аспекты человеческой деятельности (*whistling in the dark* ‘демонстрирующий показной оптимизм’ – *seeming more confident about a situation than you really*

are). Оценочное значение исследуемых ФЕ бывает положительным и отрицательным, например: *ahead of the pack* ‘лидирующий’, *in mothballs* ‘пропахший нафталином’. В целом адъективные ФЕ с эксплицитным градуальным признаком характеризуются сравнительно широким семантическим диапазоном.

4. Самым малочисленным структурным типом номинативных ФЕ с эксплицитным градуальным признаком являются адвербиальные ФЕ (4; 2%). В этой группе также, как и среди адъективных, выделяются компаративные и некомпаративные ФЕ. Среди повторяющихся (встречающихся как минимум 2 раза) моделей образования можно отметить Preposition + Adjective + Noun + Prep + Noun (*in the grand scheme of things* ‘по большому счету’). Адвербиальные ФЕ разделяются на качественные и обстоятельственные. Среди отобранных адвербиальных фразем с эксплицитным градуальным признаком были зафиксированы только качественные адвербиальные ФЕ, подавляющее большинство которых характеризует образ действия, например: *one step ahead of* ‘на шаг впереди’. Семантика адвербиальных фразем с эксплицитным градуальным признаком характеризуется меньшим разнообразием, чем рассмотренные выше адъективные фраземы.

К коммуникативному классу относятся ФЕ со структурой цельнопредикативного предложения. Эта группа ФЕ с эксплицитным градуальным признаком представлена пословицами и поговорками, которые составляют 28 единиц (15%). В исследуемой группе 27 единиц являются повествовательными предложениями и 1 побудительным, вопросительных пословиц или поговорок с эксплицитным градуальным признаком не зафиксировано. Большинство ФЕ, относящихся к этой группе, являются простыми утвердительными предложениями (25; 12%), например: *familiarity breeds contempt* ‘чрезмерная близость порождает презрение’. В группе цельнопредикативных ФЕ зафиксировано 2 единицы, являющиеся простыми отрицательными предложениями (*somebody is not long for this world* ‘кому-то не долго осталось жить’) и 2 единицы – сложные предложения (*there's more to*

*smb/sth than meets an eye* ‘все не так просто как кажется’), что подтверждает тенденцию выхода из употребления фразеологизмов с большим количеством элементов. Как среди простых предложений, так и среди сложных предложений встречаются фразеологизмы (9; 5%) без фиксированного подлежащего, например: *something begs the question* ‘1) что-то является голословным утверждением, 2) что-то требует доработки’. Отсутствующее подлежащее в таких случаях подставляется в процессе употребления.

Анализируя семантику цельнопредикативных ФЕ необходимо отметить наличие пословиц с компаративным значением, например: *blood is thicker than water* ‘кровь не водица’, *absence makes the heart grow fonder* ‘в разлуке чувство крепнет’, которые выводят на первый план объекты ценностной системы общества. Для исследуемой группы ФЕ характерно выраженное оценочное значение. Критика или положительная оценка может относиться к разным аспектам человеческой жизни, а именно поведению (*discretion is the better part of valour* ‘без осторожности нет и доблести’), социальным отношениям (*business is business* ‘дело есть дело, ничего личного’), качествам характера (*somebody is made of sterner stuff* ‘у него/нее стальной характер’). Некоторые ФЕ выражают предостережение, например: *there’s more to somebody/something than meets an eye* ‘все не так просто как кажется’. В пословицах и поговорках градация является важным средством вербализации ценностных императивов общества.

Самым немногочисленным структурным классом являются так называемые номинативно-коммуникативные ФЕ со структурой придаточного предложения, которые А.В. Кунин называет частично предикативными [4, с. 36–37]. Примерами таких оборотов являются: *bite off more than you can chew* ‘откусить больше чем можешь прожевать, пожадничать, зарваться’, *to know how the other half leave* ‘знать как живется людям беднее/богаче тебя’, *the hair of the dog that bit you* ‘подобное лечится подобным, клин клином вышибают’. Данная группа ФЕ является крайне немногочисленной и составляет всего 3% от выборки (4 единицы). Как видно из примеров, частичнопредикативные ФЕ бывают глагольными и субстантивными и различаются по типу придаточного

предложения. Антецедент частичнопредикативных оборотов может выражаться одним словом (*know* в ФЕ *to know how the other half leave*) или словосочетанием (*bite off more, the hair of the dog*). Во всех частичнопредикативных ФЕ с эксплицитным градуальным признаком градусема указывает на степень интенсивности качества или действия.

Анализ отобранного материала показал, что ФЕ с эксплицитным градуальным признаком представлены в основном фраземами, т.е. ФЕ со структурой словосочетания и в значительно меньшей степени ФЕ со структурой предложения.

В классе номинативных фразем большинство исследуемых единиц относятся к типу глагольных фразем, крайне разнообразных как по структуре, так и по семантике. Среди глагольных фразем с эксплицитным градуальным признаком преобладают единицы с подчинительной структурой, выражающие объектные и объектно-обстоятельственные отношения. В группе субстантивных ФЕ также можно выделить достаточно много образовательных моделей, однако многие из них представлены лишь единичными примерами. Чаще всего градуальные ФЕ этой группы являются атрибутивными фразами и предложно-именными образованиями с подчинительной связью. Адвербиальные и адъективные фраземы имеют значительно меньше образовательных моделей, большая часть которых представлена единичными ФЕ, среди которых также преобладают словосочетания с подчинительной связью. Класс коммуникативных ФЕ с эксплицитно выраженным градуальным признаком представлен преимущественно простыми повествовательными предложениями, среди которых можно выделить фразеологизмы без фиксированного подлежащего. Частичнопредикативные ФЕ крайне малочисленны представлены глагольными и субстантивными единицами.

Семантический диапазон ФЕ с эксплицитным градуальным признаком отображает многообразие человеческой деятельности. Глагольные фраземы могут передавать значения действия или состояния объекта. Наиболее многочисленными являются ФЕ, обозначающие действия, направленные на

достижение успеха и эмоциональное или материальное состояние человека. Большинство субстантивных фразем относится к сфере абстрактных понятий, среди которых наиболее распространенными семантическими подклассами являются «неудача», «способы преодоления трудностей», «время». Градуальные субстантивные фраземы тесно связаны с оценкой и имеют тенденцию имплицитно указывать на сравнение с единицами того же порядка, либо представлять ситуацию в динамике ее развития. Адъективные фраземы дают положительную или отрицательную характеристику человека или объекта, а адverbиальные фраземы обычно описывают образ действия. ФЕ со структурой предложения отображают иерархию ценностей. Цельнопредикативные ФЕ, также как и частичнопредикативные, могут выражать предостережения или относиться к таким сферам как социальные отношения или личные качества.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Нина Давидовна Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
2. Горшкова Н.Н. Фразеологические единицы с градуальной семантикой в современном русском языке // Надежда Николаевна Горшкова: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Моск. гос. обл. ун-т, – 2004. – 21 с.
3. Колесникова С.М. Категория градуальности и способы ее выражения в современном русском языке / Светлана Михайловна Колесникова. – М. : МПУ, 1998. – 280 с.
4. Кунин А.В. Фразеология и количественный подход к изучению фразеологических единиц // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц / Александр Владимирович Кунин. – Тула: ТГПИ, 1968. – С. 36–41.
5. Подуфалова Т.В. Деривационная обусловленность градации языковых единиц (на примере слов, обозначающих количество) // Мова і культура / Татьяна Владимировна Подуфалова. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип.8. – Т. 5. Ч.2. – С. 259–264.

6. Сепир Э. Градуирование. Семантическое исследование. // Новое в зарубежной лингвистике / Эдвард Сепир. – Вып.16 – М. : 1985. – С. 43–78.

7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Вероника Николаевна Телия. – М., 1996. – 127 с.

8. Шейгал Е.И. Градация в лексической семантике / Елена Иосифовна Шейгал. - Куйбышев: Изд-во КГПИ им. В.В. Куйбышева, 1990. – 96 с.

#### REFERENCES

1. Arutyunova N.D. Yazyk i mir cheloveka / Nina Davidovna Arutyunova. – М.: Yazyki russkoy kultury, 1998. – 896 s.

2. Gorshkova N.N. Frazeologicheskie edinitsy s gradualnoy semantikoy v sovremennom russkom yazyke // Nadezhda Nikolaevna Gorshkova: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01 / Mosk. gos. obl. un-t, – 2004. – 21 s.

3. Kolesnikova S.M. Kategoriya gradualnosti i sposoby ee vyrazheniya v sovremennom russkom yazyke / Svetlana Mikhaylovna Kolesnikova. – М. : MPU, 1998. – 280 s.

4. Kunin A.V. Frazeologiya i kolichestvennyy podkhod k izucheniyu frazeologicheskikh edinits // Problemy ustoychivosti i variantnosti frazeologicheskikh edinits / Aleksandr Vladimirovich Kunin. – Tula: TGPI, 1968. – S. 36–41.

5. Podufalova T.V. Derivatsionnaya obuslovlennost gradatsii yazykovykh edinits (na primere slov, oboznachayushchikh kolichestvo) // Mova i kultura / Tatyana Vladimirovna Podufalova. – K.: Vidavnichiy Dim Dmitra Burago, 2005. – Vip.8. – T. 5. Ch.2. – S. 259–264.

6. Sepir E. Graduirovanie. Semanticheskoe issledovanie. // Novoe v zarubezhnoy lingvistike / Edvard Sepir. - Vyp.16 – М. : 1985. – S. 43–78.

7. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokulturologicheskii aspekty / Veronika Nikolaevna Teliya. – М., 1996. – 127 с.

8. Sheygal E.I. Gradatsiya v leksicheskoy semantike / Elena Iosifovna Sheygal. - Kuybyshev: Izd-vo KGPI im. V.V. Kuybysheva, 1990. – 96 с.

*ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS  
WITH EXPLICIT GRADUATED ATTRIBUTES*

**S.G. TKACHENKO**

*Donetsk National University,  
24 Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;  
e-mail: curuxa.sabia@gmail.com*

The article analyzes structural and semantic characteristics of phraseological units with explicit graduated attributes. The meaning structure of a phraseological unit with a graduated attribute includes a graduated seme which actualizes one or several components of its semantic structure. Graduated semes vary according to the type of attribute which may be either implicit or explicit. Phraseological units with explicit graduated attributes are those containing a comparative adjective or adverb.

**Key words:** phraseological unit, graduated attribute, explicit, structure, semantics.